

目的论视角下“民族”一词的译法研究

——以《十九大报告》和《二十大报告》及其官方译文为例

孟庆双 杜薇

沈阳工程学院

摘要:近年来,随着我国的综合国力不断提升,与各国之间的经济文化交流日益频繁,外来文化与本土文化的进一步融合使得很多文化词汇的内涵也在不断延伸,因此在政治文本的翻译中需要尤其注意这类词汇,避免因错译产生歧义或误解,从而导致不必要的政治问题。本文以《十九大报告》和《二十大报告》及其官方译文为例,从目的论的视角讨论了汉语中“民族”一词的译法,并举例分析其在目的论视角下所使用的翻译方法以及所达到的翻译目的和翻译效果。希望能够对今后政治文本以及其他类型文本的翻译有些许帮助。

关键词:民族;目的论;十九大报告;二十大报告

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.02.168

一、引言

(一)《十九大报告》和《二十大报告》及其译文

《十九大报告》和《二十大报告》是政府文件,这类政治文本的翻译目的是在准确地传达原文的政治文化信息的基础上,进一步加强各国之间的相互了解和交流。近年来我国对政治文本的翻译越来越成熟,目标读者的接受度愈发得到重视。与过去的政府文件翻译相比,《十九大报告》和《二十大报告》的翻译更加灵活,质量更高。其中《十九大报告》是第一次在翻译初期就有外国翻译专家加入了翻译工作(王大伟,李培尧2018)。

(二)报告中所使用的中文词语“民族”

在两篇报告中,“民族”一词皆频繁地使用于不同短语或语境中,如中华民族、全国各族、民族团结、民族分裂、民族复兴等等。从字面来看,这些短语很相似,而实际上,它们承载着不同的政治和历史文化内涵,因此在翻译时需要格外注意避免因错译产生歧义或误解,进而导致不必要的政治问题。因“民族”一词语义多变,内涵深刻,在英文中找不到与之完全匹配的对等词,故有时需要将其翻译成“nation(national)”,有时则是“ethnic”,“ethnic minority”或“people”等。本文以《十九大报告》和《二十大报告》及其官方译文为例,从目的论的视角来分析“民族”一词在不同短语或语境中的含义及其译文。

(三)目的论

目的论:“Skopos”一词源自希腊语,意为“目标”或“目的”。该词于20世纪70年代由汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer 1930-2010)引入翻译理论,用于表示译作的目的和翻译这一行为的目的。弗米尔和赖斯合著的《通用翻译理论基础》(Groundwork for a General Theory of Translation 1984)一书是目的论的奠基之作,书中提出了目的论中最重要的三个基本原则:目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则强调译文由其翻译目的决定,通常指的是译文要达到的交际目的。此外在翻译过程中,译者也需要根据翻译目的来确定需要采取的翻译方法和策略;连贯原则强调译文必须符合目标读者的语言习惯,为目标读者所接受和理解;忠实原则强调译

者必须尊重并忠实于原作者,译文的内容必须和原文保持一致(李德凤2014)。以上三原则中,目的原则是在翻译活动中必须遵守的首要原则,在此基础上遵守连贯原则,并尽量做到“忠实”。

二、数据分析

(一)汉语“民族”一词的含义

汉语中的“民族”一词含义很广,在实际应用中通常指下述意义中的一种:

(1)“指历史上形成的,处于不同社会发展阶段的各种人的共同体”,民族学即以此种广义的民族为研究对象。

(2)“特指具有共同语言、共同地域、共同经济生活以及表现于共同文化上的共同心理素质的人的共同体”,如汉族、回族,等等。

(3)指称某一广阔地域内在历史—文化上具有共性的人们共同体,如阿拉伯民族(其中当然不包括不信伊斯兰教、不讲阿拉伯语的以色列人,虽然他们也居住在西亚),以及非洲民族、拉美民族,等等。

(4)指称某一国家的全体人民,如中华民族,即“我国各民族的总称,包括五十六个民族”,自然也包括人、夏尔巴人等尚未被正式认定为民族的人们共同体。“美利坚民族”、“英吉利民族”、“法兰西民族”,以及以建立“民族国家”为目标的“民族运动”,我国近、现代史上的民族民主革命,抗日民族统一战线,也都是从这个意义上使用“民族”一词的。

(5)依据人们与居住地区之间的历史联系,区分原住民——土著民族,与非原住民——外来民族。此外,还有跨界民族、散居民族等用法。

(6)指称有着共同的生产—生活方式的、某一类别的人们群体,如“狩猎民族”、“游牧民族”、“农耕民族”,等等。

(7)汉语中,“民族”一词还常作定语,用来修饰其他名词,表达“某一历史—文化共同体的”,如民族风格、民族传统;“某些历史—文化共同体之间的”,如民族矛盾、民族冲突;“针对或有关(某些)历史—文化共同体的”,如民族政策、民族问题,等

等。

(8) 作为一种习惯性用法, 实际上指我国汉族以外的少数民族, 如“民族地区”、“民族干部”、“民族医药”(有别于中医药)。

在上述用法中, 第4种和第7种中的一部分指的是一种政治实体并与国家相关, 其他皆指的是一个历史—文化概念, 与国家没有必然的联系(翟胜德1999)。

(二) 汉语“民族”一词的英译

根据以上分析可以得知, 汉语“民族”一词含义深刻且灵活, 因此在翻译活动中做出正确的选择既重要又困难。因此, 我们首先需要了解所有可以翻译为“民族”的英文表达, 如下表:

表1

	英文表达	中文含义
1	nation (national)	国家、国民; 民族
2	nationality	国籍; 民族
3	people	人的总称; 民众; 民族, 种族
4	ethnic	种族的, 民族的; 少数民族的
5	ethnic group	民族, 各民族
6	ethnos	=ethnic group
7	ethnicity	民族群体; 种族特点
8	ethos	民族精神 (=national spirit)

另外需要指出的是, 词根ethn有“人种、种族、民族”的含义, 因此从表1中我们能够发现, 当表示“少数民族”、“种族”等含义时, 对应的都是带有词根ethn的词语。另外, 表中的nationality兼有两者之意, 但当其表“民族”时, 指的是一族一国、高度自治、联邦制国家的民族, 这与我国多元一体的多民族文化不一致, 词义不对等(马俊义, 西龙干2013)。将我国各民族译为nationality极易产生误解, 因此不建议使用它作为“民族”一词的译文, 在政治文本的翻译中需要尤为注意。经过前人多年来的研究和探讨, 如今大多将其用于表示“国籍”的含义。

三、讨论和发现

以目的论为基础, 在翻译“民族”一词时所采用的翻译方法和策略, 既要保证译文能够传达中国特色, 达到对外交流的目的, 又要保证符合目标读者的语言习惯, 易于其接受和理解, 同时也要尽量使译文的内容忠实于原文。

在两篇报告中, “民族”一词共出现了107次, 下表是报告中“民族”一词的所有表达形式及其对应译文。

表2

	英文表达	中文含义
1	nation (national)	国家、国民; 民族
2	nationality	国籍; 民族
3	people	人的总称; 民众; 民族, 种族
4	ethnic	种族的, 民族的; 少数民族的
5	ethnic group	民族, 各民族
6	ethnos	=ethnic group
7	ethnicity	民族群体; 种族特点
8	ethos	民族精神 (=national spirit)

从表2我们可以看出, 报告中出现的“民族”一词, 大致可以分为两类含义, 即前文所提到的, 当表“国家”时, 可以译为nation、national、people、China、country等等, 当表“包括汉族在内的各民族”时, 可以译为ethnic或与其相关的短语。本文从目的论的视角出发, 以三原则为基础, 结合直译或意译等恰当的翻译方法, 对报告及其译文进行分析。以下具体举例说明。

(一) 直译

直译, 即逐字翻译。在翻译过程中, 其主要目的是再现原文本的含义和形式, 同时也需要通过语境的帮助选择准确的单词, 以避免产生歧义或误解。直译能够最大程度还原原文的内容和形式, 从而更好地遵守忠实原则。以下是取自于《十九大报告》和《二十大报告》中与“民族”一词相关的例子:

(1) 中国人民谋求民族独立就有了主心骨。(The Chinese people have had in the Party a backbone for their pursuit of national independence.)

national/China's independence ✓
ethnic independence X

很显然“民族独立”指的是国家的独立, 因此在翻译“民族”一词时应选择与“国家”相关的表达如“national”、“China's”等, 绝对不可以翻译成“ethnic independence”, 因为“ethnic”在我国具有“少数民族”的含义, 错译可能导致严重的政治问题, 且违反了目的论中的忠信原则。

(2) 坚决反对一切分裂祖国、破坏民族团结和社会和谐稳定的行为。(We must do more to staunchly oppose all attempts to split China or undermine its ethnic unity, social harmony and stability.)

Ethnic unity ✓
National unity X

例2中的“民族团结”指的是我国包括汉族在内的56个民族之间的相互团结, 将其翻译成“ethnic unity”, 准确地强调了民族团体中的每个个体。而虽然当“民族团结”被翻译成“national unity”, 并不会引起例1中那样严重的政治问题, 但它没有遵守忠信原则, 违背了原文的本意。

以上两个例子中的译文皆准确地传达了原文想要传递的政治信息, 与原文内容保持一致遵守了忠信原则, 同时也成功地达到了对外交流的目的, 满足了目的原则。需要强调的是, 与“民族独立”和“民族团结”类似的短语有很多, 如果不深入了解并分析短语所处的语境, 很容易误解其含义, 从而导致错译。在政治文本中, 政治文化类词语的错译尤其需要避免。

包括上面的例子在内, 《十九大报告》和《二十大报告》中很多对“民族”相关表达的翻译都使用了直译法, 遵守了忠信原则。它们是: 中华民族 (Chinese nation), 民族复兴 (nation's salvation/national rejuvenation), 民族命运 (nation's destiny), 国家和民族 (countries and nations), 伟大的民族 (great nations), 民族独立 (national/China's independence), 民族大义 (national interests),

中华民族 (Chinese people), 全国各 (民) 族 (all the Chinese people), 中华民族的 (China's), 民族团结 (ethnic unity), 民族分裂活动 (ethnic separatist activities), 民族宗教工作 (ethnic and religious affairs), 民族区域自治制度 (the system of regional ethnic autonomy), 各 (民) 族 (all ethnic groups), 少数民族 (ethnic minorities), 民族观 (understanding of ethnicity), 民族精神 (ethos)。由于本文篇幅有限, 不再逐一展开分析。

(二) 意译

意译法, 其主要目的是正确表达原文内容, 译文不必拘泥于原文形式结构。意译法包括增词法、减词法和改词法。

1. 增词法

(1) 加大力度支持革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区加快发展 (We will devote more energy to speeding up the development of old revolutionary base areas, areas with large ethnic minority populations……)

通过使用增词法, 在译文中将“民族地区”的含义进行了扩充为“有着大量少数民族人口的地区”, 使句意更加具体, 目标读者更易理解, 更好地达到了对外交流的目的。既遵循了连贯原则。同时也满足了目的原则。

2. 减词法

(1) ……迎来了实现中华民族伟大复兴的光明前景。(……and it now embraces the brilliant prospects of rejuvenation.)

在原文中, “中华民族伟大复兴”这一短语已在前文中出现过多次, 故此处再次使用时便将其简化, 使句意简洁而清晰, 避免不必要词语的重复, 符合英语的表达习惯, 更易被目标读者接受, 遵循了连贯原则和目的原则。

3. 改词法

(1) 中华民族将以更加昂扬的姿态屹立于世界民族之林。(The Chinese nation will become a proud and active member of the community of nations.)

为使目标读者更好地理解原文的含义, 达到对外交流的目的, 译文放弃了原文“世界民族之林”中的隐喻, 用更符合目标读者表达习惯的表达方式将其翻译为“国际社会”, 同样遵循了连贯原则和目的原则。

包括上面的例子在内, 《十九大报告》和《二十大报告》中很多对“民族”相关表达的翻译都使用了意译法, 它们是: 世界民族之林 (the community of nations), 民族的、大众的 (people-oriented), 中华民族伟大复兴 (rejuvenation), 国家和民族 (country), 民族地区 (areas with large ethnic minority populations)。

四、结论

《十九大报告》和《二十大报告》的官方译文为目标读者提供了准确的政治文化信息, 成功建架起中国与

世界之间的桥梁, 为世界树立了一个客观的中国形象。本文从目的论的视角出发, 对《十九大报告》和《二十大报告》中出现频率极高的文化词汇“民族”一词及其官方译文进行了深入分析发现, 在政治文本的翻译实践中, 有时很难在译入语文化中找到完全对等词。在这种情况下, 译者应该把作者的目的放在首位, 在此基础上考虑目标读者的语言习惯, 使译文最大化地被接受和理解, 同时做到译文内容尽可能地忠实于原文。以上目的论三原则相辅相成, 结合直译和意译等不同的翻译方法, 从而达到准确翻译的目的。一般来说, 直译法主要用于遵守忠信原则, 而意译法主要用于遵循连贯原则, 但两种方法都以遵循目的原则为基础。

参考文献

[1] 王大伟, 李佩瑶. 深化微观翻译技巧研究, 丰富宏观译论内涵——《十九大报告》英译文中灵活翻译方法探究[J]. 上海翻译, 2018 (03): 38-45.

[2] 李德凤等译. 翻译学导论: 理论与应用[M]. 外语教学与研究出版社, 2014: 117-118+23-25

[3] Jeremy Munday. Introducing Translation Studies — Theories and Applications [M]. 上海外语教育出版社, 2010: 19-20+78-80.

[4] 郝时远. 中文“民族”一词源流考辨[J]. 民族研究, 2004 (06): 60-69+109.

[5] 翟胜德. “民族”译谈[J]. 世界民族, 1999 (02): 66-79.

[6] 彭永和. 谈“民族”一词的英译[J]. 中国翻译, 1995 (01): 31-32.

[7] 马俊毅, 席隆乾. 关于当今中国亚国家层次民族概念及其英译的新思考 (二) —— National ethnic unit: 我国亚国家层次民族英译的新探索[J]. 广西民族研究, 2013 (02): 9-14.

[8] 习近平. 决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——十九大报告[M]. 北京: 人民出版社, 2017.

[9] Xi Jinping's Report at the 19th CPC National Congress [OL]. <http://news.Xinhuanet.com/english/special/2017-11/03/c-136725942.html>, 2017-10-18.

[10] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL]. 2022-12-10. http://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm.

[11] Xi Jinping's Report at the 19th CPC National Congress [OL]. <https://english.news.cn/20221025/8eb6f5239f984f01a2bc45b5b5db0c51/c.html>

加课题: 2021年度辽宁省社会科学规划基金项目

项目名称: 生态翻译学视角下的字幕翻译研究——以纪录片《中国改革开放的故事》为例

项目编号: L21BYY027